

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 11

Artikel: Proverbes patois jurassiens : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232535>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

son rucksac que son tehïn faisait ai brâlè, sentant sai nonne dedains !

Ci pôre hanne, tient ai voyé son rucksac qu'êtait tot baitin neu, poichai comme enne étyemouere, ai v'nié quâsi fô.

Comme ai n'ôgeait rentrè de djo en l'hôta, ai l'attendé lai neut, po qu'en feuche tyitte de voi lai goiye qu'ait porté à dos !

Airivè en l'hôta tot capou, son Agatte y'i demandé s'ai l'avait fait boenne tcheusse.

— Ma foi nian, qu'ai y'i répongé, mains te peux être contente, poche que y ai aiyu enne rude tchance...

— Qué tchance é t'aiyu ? y'i demandé l'Agatte.

Aipré y aivoi raicontè sai farce, y'i répongé :

— Ma foi, ô y ait aiyu enne rude tchance, pense te voi ïn pô, s'y aivô inco aiyu mai gibcière à dos tient y ai tirie, y étô fotu !

Alvin Montavon.

Lai dgenâtche¹

Patois de St-Ursanne (légende)

E y aivaît enne fois ïn bouëbe de Sint-Ouéchanne² qu'œut les envies de mouennê féte³ an enne belle djuène baîchate⁴ qu'êtait veni demouérê an lai Velle dâs les velles de lai⁵. Elle aivaît des bêls œûyes, bieûs cman des œûyes de tchait⁶. Dâs qu'elle ne diét pe dâs laivoué elle veniaît, elle feut piédie⁷ cman servainte tchie le Prévôt. C'était à paitchi-fœûs⁸ de l'année que les grabeusses⁹ di Doubs crevann'tutes, que les raites rœugienn'¹⁰ les près djunque és raicenattes¹¹ et que les taivins¹¹ dévouërenn les roudges-bêtes¹².

Les doux djuënes dgens convenienn', de se mairiê an lai Sint-Maitchïn¹³. Le bouëbe, ïn bon vâlat, feut botê ciaivie¹⁴. E ne trinné pe¹⁵ d'être ébâbi de remairtiê que l'étraindge¹⁶ ne praitchaît que le soi o tiaind que le temps était noi cman enne moure.

In duemouenne lai vâprée qu'ès s'é-tint allès brelandê¹⁷ contre le Mœulin des Laivous¹⁸, et que le cie¹⁹ était tchairdgie, le soroille²⁰ allé yure²¹ tot d'ïn côn. Le bouëbe feut rudement écâmi²² de vouëre que sai fiaincie n'avaît pe d'ailombre²³. E fesét vite ïn grôs sîngne de croux et peus ne fesét pus cabas²⁴ d'aivô lai baîchate. Cetée-ci beilli ïn heûlè, grimpé le djuène bouëbe, yi traiyé²⁵ ïn tchoupet²⁶ de poi, et peus le boussé dains lai revière.

De lai tchance que cetu-ci saivaît noie²⁷, è reveniét bïn soie²⁸ chus lai rive. Lai dgenâtche²⁹, c'en était enne, s'étais évadenèe³⁰. An trovon dains son yét³¹ lai Ciê de Salomon³².

¹ La sorcière ; ² St-Ursanne ; ³ de courtiser ; ⁴ jeune fille ; ⁵ depuis les lieux éloignés ; ⁶ myosotis ; ⁷ engagée ; ⁸ au partir dehors : au printemps ; ⁹ les écrevisses ; ¹⁰ petites racinés ; ¹¹ les taons ; ¹² ici, les bêtes à cornes ; ¹³ la St-Martin ; ¹⁴ sacristain ; ¹⁵ il ne tarde pas ; ¹⁶ l'étrangère ; ¹⁷ ici, se promener ; ¹⁸ Moulin des Lavoirs ; ¹⁹ ciel ; ²⁰ soleil ; ²¹ luire ; ²² stupéfiait ; ²³ ombre ; ²⁴ ne donna plus le bras ; ²⁵ tira, arracha, « traya » ; ²⁶ une touffe (de cheveux) ; ²⁷ ou *naidgie*, nager ; ²⁸ bien aisément ; ²⁹ sorcière ; ³⁰ enfuie ; ³¹ dans son lit ; ³² la Clef (ou Clavicule) de Salomon était un grimoire.

Jules Surdez.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par *Jules Surdez* (Suite)

É fôlé dé mée chèrvon pa dé chotée.

Les feuilles de mars ne servent pas de litière (la gelée les détruira).

Plodze dé mée rin o bën déjêe.

Pluie de mars rend le bien (la terre) désert.

Can mée ron é pon, avrile é j'apon.
Quand mars rompt les ponts (de glace), avril les relie (il y aura retour de froid).